

U.F.R. EILA

***Études Interculturelles de Langues
Appliquées***

Année universitaire 2017-2018

Master I LEA

Industrie des Langues et Traduction Spécialisée (ILTS)

Conception de Documentation Multilingue et Multimédia (CDMM)

Langues de Spécialité, Corpus et Traductologie (LSCT)

U.F.R. EILA - Études Interculturelles de Langues Appliquées Bâtiment Olympe de Gougues (4^{ème} étage), rue Albert Einstein

Direction

Directeur de l'UFR : Jean-Michel Benayoun (bureau 438)

http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/jean-michel_benayoun

Directrice du département LEA : Lucrece Friess (bureau 427)

http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/lucrece_friess

Directrice du département Professionnalisation : Patricia Minacori (bureau 426)

http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/patricia_minacori

Responsable pédagogique

Christopher Gledhill (http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/christopher_gledhill)

Responsables des spécialités

ILTS : Geneviève Bordet (http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/genevieve_bordet) et Nicolas Froeliger (http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/nicolas_froeliger)

CDMM : Patricia Minacori (http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/patricia_minacori)

LSCT : Natalie Kübler (http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/natalie_kuebler) et Christopher Gledhill (http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/christopher_gledhill)

Scolarité Master LEA

Accueil	Adresse	Courrier électronique
Lundi : 10h30-12h Mardi : 14h-16h Mercredi : 10h30-12h Judi : 14h-16h Vendredi : 10h30-12h	Bureau 445-bis Bâtiment Olympe de Gougues 8 place Paul Ricoeur 75013 Paris	<p style="color: #4169e1; margin: 0;">scol-lea-master@eila.univ-paris-diderot.fr</p> <p style="font-size: small; margin: 0;"><i>Pensez à indiquer vos nom, prénom, numéro étudiant et année d'études/spécialité dans votre mail.</i></p>
Contacts		
<p style="margin: 0;"><i>Gestionnaire</i> Omar Fellah - 01 57 27 56 67</p> <p style="margin: 0;"><i>Responsable</i> Alexandre Cano - 01 57 27 56 68</p>		

Pôle AStRE (Alternance, Stages, Relations avec les Entreprises)

Responsable : Jean-Michel Benayoun

Gestionnaires : Clotile Gismondi (CDMM) / Paola Maguer (ILTS)

Page Web du Pôle AStRE : <http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/astre/index>

Contact : astre@eila.univ-paris-diderot.fr

Des informations importantes sont mises en ligne sur le site de l'UFR :

<http://www.eila.univ-paris-diderot.fr>

Pensez à vous connecter régulièrement, en particulier sur la **page Web du master LEA** :

<http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/enseignement/lea/master/index>

Conseils

Semestre 1

- Les étudiants qui envisagent de faire le Master 2 *ILTS* avec le parcours *deux langues étrangères* prendront deux cours de traduction
- Les étudiants qui envisagent de faire le master 2 *CDMM* suivront le cours de conception de documents, et un autre cours en plus

Semestre 2

- Les étudiants qui envisagent de faire le Master 2 *ILTS* avec le parcours *deux langues étrangères* prendront deux cours de traduction
- Les étudiants qui envisagent de faire le Master 2 *CDMM* prendront obligatoirement le cours de communication technique ; en outre, le cours de PAO est fortement conseillé.

Rappel : Tous les étudiants pourront postuler à toutes les spécialités du Master 2 LEA.

Enseignements du premier semestre de M1

UEI SI

Méthodologie (2 ECUE)

ECTS : 3

Responsable : Nicolas Froeliger

ECUE 1 culture générale de la traduction

ECTS : 2

Enseignant : Nicolas Froeliger

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Culture générale de la traduction (CM 18 heures par semestre, groupés par cours de 2 heures ou de 1h30).	100% contrôle continu : travaux personnels 50%, évaluation finale 50%

Compétences

Compétences visées

Conscience du caractère culturel de toute traduction via une approche historique, capacité à identifier les problèmes spécifiques posés par telle ou telle traduction en contexte, à les classer par ordre d'importance et à y proposer des solutions. Aptitude à justifier ses choix et décisions. Conscience du rôle social du traducteur. Connaissance de la déontologie. Autoévaluation et responsabilisation.

Compétences exigées.

Bonne connaissance de l'anglais et du français

Compétences transversales

Capacité à identifier et poser un problème, en vue d'une solution construite et argumentée dans le domaine de la traduction, en faisant intervenir aspects culturels et linguistiques.

Objectifs

Le cours *Culture générale de la traduction* mêle aspects historiques et pratiques, avec des exercices à rendre (généralement sur la base anglais-français), afin de parvenir à une appréhension de la diversité du secteur et de ses enjeux. Outre des étudiants du M1 LEA, ce cours a aussi vocation à accueillir des étudiants d'autres formations intéressés par les problématiques de la traduction.

Programme

Les sujets abordés pourront, à titre d'exemple, figurer parmi les suivants :

- Quelques idées simples sur la traduction
- Brève histoire de la traduction sacrée
- Brève histoire profane de la traduction
- Vinay et Darbelnet : merci et au revoir !
- Qu'est-ce qu'une équivalence ?
- Sourciers et ciblistes
- Un traducteur est-il un interprète ?
- Du rôle de l'informatique en traduction
- La traduction en organisation internationale

Bibliographie

Lectures obligatoires ou conseillées

Lecture d'au moins un des trois ouvrages suivants, et consultation régulière de l'encyclopédie et des deux revues indiquées en fin de liste :

Nicolas Froeliger, 2013, *Les Noces de l'analogique et du numérique – De la traduction pragmatique*, Paris, Belles lettres, collection Traductologiques.

Andrew Chesterman, 1997, *Memes of Translation : The Spread of Ideas in Translation Theories*, Amsterdam et Philadelphie : John Benjamins.

Jeremy Munday, 2001, *Introducing Translation Studies – Theories and Applications*, Londres, Routledge.

Yves Gambier et al., 2010, *Handbook of Translation Studies*, vol. 1 à 4, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.

Méta (revue des traducteurs) : <http://www.erudit.org/revue/meta/2012/v57/n2/index.html> (accès libre pour les articles d'au moins trois ans)

Jostrans (The Journal of Professional Translation) : <http://www.jostrans.org/> (accès entièrement libre)

Support didactique

Des présentations PowerPoint seront mises à la disposition des étudiants sur l'ENT après chaque cours.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux à rendre au cours du semestre (50 %)

Devoir sur table en fin de semestre (50 %)

Étudiants DCC : examen 100 %.

ECUE 2

techniques d'écriture

ECTS : 1

Enseignants : Olivier Delestre, Pascal Somé

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
TD 18 heures par semestre, groupés par cours de (2 heures ou de 1h30).	100% contrôle continu : travaux personnels 50 %, évaluation finale 50 %

Compétences

Compétences visées

Dans le cadre de projets rédactionnels normés, utiliser le discours approprié mettant en œuvre le lexique, la phraséologie qui conviennent, dans le respect de la syntaxe française.

Compétences exigées

Très bonne compréhension du français oral et écrit. Compétences rédactionnelles minimum niveau licence ou équivalent. Cela suppose une richesse lexicale et un niveau grammatical correct.

Objectifs

Permettre aux futurs traducteurs, concepteurs et éditeurs de contenus de se forger des compétences rédactionnelles sur la base de connaissances et d'outils indispensables à l'exercice de leur profession.

Programme

Organisation

- Travail en séance sur la rédaction effective de documents type, tels que des extraits de traduction, des pages d'ouvrages, des pages multimédia, des dépliants ou des courriers par exemple, pour mettre les étudiants en situation d'écriture.
- Analyse de documents existants bien conçus servant d'exemple, ce vers quoi il faut tendre.

Thèmes abordés

Parmi d'autres, les notions de système d'énonciation – niveau de langue, ton, registre, aspect/temporalité, de champ lexical, de phraséologie, de structure logique et argumentative.

Bibliographie

Lectures obligatoires ou conseillées

Maurice Grevisse, *Le Bon Usage*, quinzième édition par André Goosse, de Boeck Duculot, 2011

Réussir la contraction et la synthèse de textes, Simmarano, Patrick / Bréal / impr. 2011. La couverture porte en plus : "Concours" et "Une méthodologie approfondie, de nombreux conseils et exemples, des exercices corrigés pour tester vos acquis".

Sites utiles

<http://www.lebonusage.com/login>

<http://www.academie-francaise.fr/la-langue-francaise/questions-de-langue>

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Contrôle continu 100 % :

- travaux individuels (rédactions commencées en cours) : 50 % de la note finale
- évaluation écrite en fin de semestre : 50 %.

Étudiants DCC : examen 100 %.

UE2 SI**Traduction, anglais (3 ECUE)****ECTS : 6**

Responsable : Patricia Minacori

ECUE 1**traduction économique****ECTS : 2**

Enseignants : F. Le Berre

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction anglais-français dans le domaine de l'économie (TD 1h30 par semaine, ou 2 h par semaine pendant 9 semaines)	100% contrôle continu : travaux personnels 50 %, évaluation finale 50 %

Compétences*Compétences visées*

Notions et raisonnements économiques de base, maîtrise du lexique spécialisé (équivalences et définitions) dans les deux langues, et de la rédaction en français.

Compétences exigées

Maîtriser parfaitement la langue française, maîtriser les structures grammaticales lexicales et idiomatiques de la langue anglaise.

Compétences transversales

Travail en groupe, écoute à l'égard des autres, capacité à enrichir les idées des autres ; savoir comprendre et analyser la structure d'un document, sa cohérence d'ensemble.

Objectifs

Bien comprendre les textes du domaine, acquérir une certaine aisance dans la rédaction de textes économiques en français. Se familiariser avec la terminologie économique anglaise.

Programme

Explication des grandes notions macro- et micro-économiques et traduction d'articles de la presse économique anglo-saxonne.

Bibliographie

Les étudiants sont invités à lire quotidiennement la presse généraliste/économique française de qualité.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels (50 %), devoir sur table en fin de semestre (50 %). Les étudiants sont vivement invités à rendre des copies tout au long du semestre. La note finale correspond à la moyenne entre la meilleure note de devoir obtenue et la note du devoir sur table.

Étudiants DCC : examen 100%

ECUE 2**traduction scientifique et technique****ECTS : 2**

Enseignants : P. Minacori, L. Capitan

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction anglais-français dans les domaines scientifiques et techniques (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : travaux personnels 50 %, évaluation finale 50 %

Compétences*Compétences visées*

Développement d'une culture générale scientifique et technique, travail sur le lexique spécialisé dans les deux langues, ainsi que sur la rédaction en français.

Compétences exigées

Excellente compréhension de l'anglais écrit ; bonnes compétences rédactionnelles en français.

Compétences transversales

Savoir comprendre et analyser la structure d'un document. Savoir s'organiser et travailler en équipe.

Objectifs

Développer les capacités de travail en groupe : traduction, révision, recherche documentaire, respect d'un échéancier, etc.

Programme

Traduire en français des articles techniques et scientifiques. Réviser ces traductions.

Bibliographie

Articles de la revue *Meta* en général : <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n2/index.html>

Sur les compétences du traducteur <http://www.erudit.org/revue/meta/2001/v46/n2/003624ar.pdf>

Sur la créativité en traduction : <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n2/010992ar.html>

Lecture quotidienne

- d'un article scientifique ou technique en français : *La Recherche, Science et Vie, Science et avenir, Le Point, l'Express*, etc.
- et d'un article en anglais : *New Scientist, The Guardian, The Times, The Economist*, etc.

(tous ces titres sont consultables gratuitement sur Internet)

Travail sur la langue, sur les collocations, sur la recherche de notions, à faire impérativement à partir de cet article (voir blog de Mme Minacori sur la lecture active)

Lexique du code typographique en usage à l'Imprimerie nationale

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels (50 %), devoir sur table en fin de semestre (50 %). Les étudiants sont vivement invités à rendre des copies tout au long du semestre. La note finale correspond à la moyenne entre la meilleure note de devoir obtenue et la note du devoir sur table.

Étudiants DCC : examen 100%

ECUE 3

traduction vers l'anglais

ECTS : 2

Enseignant : Christopher Gledhill

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction spécialisée français-anglais (TD 2h par quinzaine)	100% contrôle continu : travaux personnels 50 %, évaluation finale 50 %

Compétences

Travailler en équipes de « traducteurs - réviseurs ». Apprendre à identifier des termes techniques dans la langue source. Reconnaître la phraséologie propre au texte de départ et la rendre de façon idiomatique dans le texte d'arrivée. Exploiter les dictionnaires, les bases de données, les corpus de référence en ligne...

Objectifs

On demande fréquemment aux spécialistes des langues de traduire des textes directement en anglais, même lorsque ces personnes ne sont ni des anglophones natifs, ni des traducteurs expérimentés. L'objectif de ce cours est de faire face à ce défi, en enseignant les quatre compétences essentielles pour accomplir ce type de projet, à savoir

- a) comprendre un texte technique ou spécialisé en français,
- b) rédiger une première version de la traduction en anglais,
- c) faire corriger la traduction par un « réviseur » anglophone compétent, et enfin,
- d) faire valider la traduction par un « expert » (souvent l'auteur du texte source, ou le donneur d'ordre).

Programme

Les étudiants travailleront en groupes sur un projet collectif : la traduction en anglais d'un texte français « pragmatique », « technique » ou « spécialisé » (site web commercial ou administratif, rapport technique, glossaire spécialisé)

Bibliographie

Gile, Daniel. 2005. *La traduction. La comprendre, l'apprendre*. Paris : PUF Linguistique nouvelle.

Gledhill, Christopher. 2011. A lexicogrammar approach to checking quality: Looking at one or two cases of comparative translation. In Depraetere, Ilse (éd.), *Perspectives on Translation Quality*. Berlin: Mouton de Gruyter, 71-98.

Gledhill, Christopher. 2016. Phraseological variation and its implications for translation. In P. Phillips-Batoma & F. Zhang (eds.) *Translation as Innovation Bridging the Sciences and the Humanities*. London: Dalkey Archive Press, 65-95.

Grellet, F. 2000. *The word against the word – Initiation à la version anglaise*. Paris : Hachette Education.

Humbley, John, & Oscar Torres Vega. 2011. *Manuel trilingue de traduction*. Paris : Ophrys.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux en groupe 50 %, devoir sur table en fin de semestre 50 %.

Les étudiants sont vivement invités à rendre des copies tout au long du semestre. La note finale correspond à la moyenne entre la meilleure note de devoir obtenue et la note du devoir sur table.

Étudiants DCC : examen 100%.

UE3 SI

Traduction et préorientation

ECTS : 6

Responsable : Lucrece Friess

Deux ECUE au choix

ECUE 1 allemand : traduction économique

ECTS : 3

Enseignant : Laurent Dedryvère

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction allemand-français dans le domaine de l'économie (TD 1h30 par semaine)	Evaluation durant le semestre 60% Examen 40% Étudiants DCC : examen 100%

Compétences

Compétences visées

Comprendre les raisonnements économiques de base, maîtriser un lexique spécialisé (équivalences et définitions) dans les deux langues ainsi que la rédaction en français

Compétences exigées

Maîtriser parfaitement la langue française, maîtriser les structures grammaticales lexicales et idiomatiques de la langue allemande

Compétences transversales

Travail en groupe, écoute à l'égard des autres, capacité à enrichir les idées des autres ; savoir comprendre et analyser la structure d'un document, sa cohérence d'ensemble.

Objectifs

Aptitude à l'analyse de documents afin d'éviter les contresens ; écrire un français élégant et sans faute

Produire une traduction de bonne facture de textes ayant trait à l'actualité économique

Programme

Traduction d'articles tirés de la presse économique (300 mots environ). Révision de ces traductions.

Bibliographie

Il est conseillé de lire régulièrement la section Économie des grands quotidiens français et allemands (*Le Monde*, *Le Figaro*, *Die Frankfurter Allgemeine Zeitung*, *Die Zeit*, *Handelsblatt*) ainsi que des revues spécialisées (*L'Expansion*, *Challenges*).

Dictionnaire de l'allemand économique commercial et financier, Press Pocket, 2010 ;

Grundwissen Wirtschaft, Klett: Leipzig, 2005.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Evaluation durant le semestre 60%

Examen 40%

Étudiants DCC : examen 100%

ECUE 2 allemand : traduction scientifique

ECTS : 3

Enseignant : Lucrèce Friess

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction allemand-français dans le domaine scientifique (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu (rédaction d'un mémoire de traduction)

Compétences

Compétences visées

Traduction d'un texte de recherche scientifique de longueur moyenne (6000 caractères env.) et commentaire de sa traduction, révision de sa traduction ; utilisation des ressources terminologiques et documentaires.

Compétences exigées

Maîtriser parfaitement sa langue A, maîtriser les structures lexicales et idiomatiques de la langue B.

Compétences transversales

Savoir établir un document synthétique, savoir établir un glossaire, formuler une difficulté de traduction et la résoudre, comprendre un raisonnement dans un domaine autre que le sien, travailler en collaboration avec des spécialistes d'autres domaines, savoir gérer un travail de longue haleine en autonomie en respectant des consignes formelles précises et les délais

Objectifs

Savoir produire et réviser la traduction d'un texte scientifique d'un premier degré de spécialisation, savoir reformuler en français le contenu scientifique de façon lisible et compréhensible.

Apprendre à gérer son temps, son travail en autonomie, savoir respecter des délais, adapter les consignes formelles au dossier précis et aux exigences y afférant.

Programme

Projet de traduction en collaboration avec des étudiants scientifiques de Paris Diderot : le dossier s'élabore tout au long du semestre. Son contenu scientifique est appréhendé entre autres dans l'échange avec les étudiants en sciences de la terre. Le dossier comporte la traduction du texte source, un glossaire, un commentaire de traduction.

Bibliographie, lectures conseillées

Consulter les meilleurs dossiers des années antérieures.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels 100% (rédaction d'un mémoire de traduction)

Étudiants DCC : 100% mémoire de traduction à rendre en fin de semestre selon les mêmes modalités que pour les étudiants en présentiel.

ECUE 3 *espagnol : traduction économique*

ECTS : 3

Enseignant : Stéphane Patin

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
traduction espagnol-français dans le domaine de l'économie (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : travaux personnels 50 %, évaluation finale 50 %

Compétences

Compétences exigées
niveau C1

Compétences visées

Comprendre les raisonnements économiques de base, maîtriser un lexique spécialisé dans les deux langues (équivalences et définitions), ainsi que la rédaction en français

Compétences transversales

Travail en groupe, recherche d'informations, écoute à l'égard des autres, capacité à enrichir les idées des autres.

Objectifs

Savoir chercher des informations, aptitude à l'analyse de documents afin d'éviter les contresens, écrire un français élégant et sans faute.

Programme

Traduction d'articles tirés de la presse économique. Réviser ces traductions.

Bibliographie

Il est conseillé de lire régulièrement la section Économie des grands quotidiens français et espagnols : *Le Monde, Le Figaro, El País, El Mundo...* ainsi que des revues spécialisées : *L'Expansion, Challenges, Expansión, Cinco Días, El economista...*

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels 50 %, devoir sur table en fin de semestre 50 %

Étudiants DCC : examen 100%

ECUE 4 *espagnol : traduction scientifique*

ECTS : 3

Enseignant : Sophie Azzopardi

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
traduction en français de textes scientifiques espagnols (TD 1h30 par semaine)	100 % contrôle continu (dossier)

Compétences

Compétences exigées

Niveau C1

Compétences visées

Surmonter les difficultés de traduction liées aux textes scientifiques ; savoir mettre en œuvre différents outils d'aide à la traduction.

Compétences transversales

Recherche documentaire, réflexion linguistique, analyse et synthèse d'informations.

Objectifs

Savoir rechercher des informations, bien comprendre le texte source en espagnol, en reformuler en français le contenu scientifique de façon lisible et compréhensible.

Programme

Projet transversal UFR de sciences / anglais / espagnol. Chaque étudiant

- traduit un texte (8000 signes environ) d'un domaine scientifique
- constitue un corpus bilingue
- analyse les difficultés linguistiques rencontrées.

Bibliographie, lectures conseillées

Consulter les meilleurs dossiers des années antérieures.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu (dossier à rendre en fin de semestre).

Étudiants DCC : examen 100%.

ECUE 5

chinois : traduction

ECTS : 3

Enseignant : Yi-Lin Lai

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction du chinois vers le français et du français vers le chinois (TD 2h par semaine)	100% contrôle continu

Compétences

Compétences visées :

Acquisition des techniques de traduction

Capacité de traduire des documents sur des sujets variés, à la fois culturels et professionnels.

Compétences exigées :

Niveau C1 (Etant donné l'éloignement entre la langue chinoise et les langues indo-européennes, le niveau B2 est acceptable)

Compétences transversales :

Familiarisation avec le monde d'entreprise.

Objectifs

Développement des capacités de traduction français-chinois et chinois-français dans des domaines spécialisés ; maîtrise de la traduction de documents d'actualité ; développement des capacités de rédaction en chinois.

Programme

Sur la base des acquis de L1 à L3, approfondissement des techniques de traduction français-chinois et chinois-français à partir de documents d'entreprise et d'actualité (extraits de journaux, etc...)

Bibliographie

presse française : www.lefigaro.fr , www.lemonde.fr , www.lesechos.fr

presse chinoise : www.oushinet.com, www.huanshi.com

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu. Les modalités seront précisées au début du cours.

Étudiants DCC : examen 100%.

ECUE 6

japonais : traduction

ECTS : 3

Enseignant : Julien Faury

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Techniques de la traduction, partie I (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu

Compétences

Compétences visées

Apprentissage raisonné des techniques de la traduction du japonais vers le français, appliquées à des textes de la période moderne et contemporaine appartenant à des genres variés. Au premier semestre, exercices de traduction portant aussi bien sur des textes de registre pratique (presse, publicité, recettes de cuisine, etc.) que sur des essais plus théoriques portant sur le domaine des sciences humaines et sociales.

Compétences exigées

Un bon niveau de japonais (proche ou équivalent du JLPT 2) est exigé, pour aborder des textes de registres divers utilisés dans la vie quotidienne au Japon. Un bon niveau d'expression écrite en français est également nécessaire.

Compétences transversales

La compétence technique en traduction doit être rehaussée par des connaissances de base en traductologie : théorie de la communication, sociologie de la culture, histoire des transferts culturels, notamment.

Objectifs

Maîtrise des techniques de transposition, accompagnée d'une mise à distance épistémologique. On insistera sur la qualité de la version française, et on réfléchira d'un point de vue théorique à la pratique de la traduction, à ses modalités et à son statut culturel.

Programme

Textes de presse extraits de *Tensei jingo* (journal Asahi) + magazine AERA + une publicité + une recette de cuisine + un texte académique en sciences humaines et sociales.

Bibliographie

Lectures obligatoires ou conseillées

Bibliographie générale

Michaël Oustinoff, *La traduction*, PUF, collection Que Sais-Je, 2003, rééd. 2012.

Sous-rubriques par thèmes

Une bibliographie détaillée sera communiquée au début du séminaire

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu

- travaux personnels (20%) : exercices de traduction (corrections sur DIDEL)

- évaluation finale (80 %) : devoir sur table en fin de semestre.

Les étudiants sont vivement invités à rendre des exercices de traduction, à faire des corrections sur DIDEL, à être assidus.

Étudiants DCC : examen 100 %.

Enseignant : Olivier Delestre

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Conception de documents longs (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu (projet de fin de semestre)

Compétences

Compétences visées

Savoir déterminer les besoins et les attentes des lecteurs, exploiter une documentation, structurer et rédiger l'intégralité d'un document informatif, et le mettre en valeur à l'aide d'outils bureautiques standard.

Compétences exigées

Maîtrise du système d'exploitation et de la gestion de fichiers, fonctions de base du traitement de textes.

Compétences transversales

Prise en compte du lectorat dans la communication imprimée, définition d'un projet en fonction du public et des objectifs visés. Travail en équipe : répartition des tâches, planning et organisation, respect des délais.

Objectifs

Le travail de conception et de rédaction d'un document est souvent abordé indépendamment des considérations techniques de sa mise en oeuvre (utilisation rationnelle du traitement de textes). Ce cours a pour but de rapprocher ces deux activités, d'en souligner la complémentarité, et de consolider à la fois les bonnes pratiques d'écriture et les techniques de mise en forme.

Programme

Principes généraux de la conception de documents : quelle structure pour quel genre de document ? Ciblage du lectorat, phase documentaire, structuration et plan, circulation dans le document (sommaire, index).

Notions de typographie et de mise en page, relation entre forme et contenu : feuilles de styles, charte typographique, rôle des illustrations.

Application : structuration, rédaction et mise en forme d'un document informatif long visant un public particulier, avec un objectif précis. Stratégies d'utilisation du traitement de textes, au service du contenu.

Logiciels : MS Word, Open Office/Libre Office.

Bibliographie

Lectures obligatoires ou conseillées

Ouvrages généraux (notions de base)

RICHAUDEAU François : *Manuel de typographie et de mise en page*, Retz (1989)

GUERY, Louis : *Précis de mise en page* (Guides du CFPJ n° 10, CFPJ, 1990)

Logiciels de traitement de texte

Les suites *Open Office* et *Libre Office* (la plus récente) sont accessibles en téléchargement gratuit.

Voir <http://fr.openoffice.org/> et <http://fr.libreoffice.org/>.

Si vous préférez utiliser *Word*, vous trouverez des explications utiles dans ces cours en ligne :

<http://www.coursbardon-microsoftoffice.fr/fondamentaux2007.htm>

<http://www.coursbardon-microsoftoffice.fr/word2007/index.htm>

Vous pouvez aussi consulter ce forum (questions-réponses) : <http://www.faqword.com/>

Support didactique

Voir documents en ligne et autres liens conseillés à

http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/helene_beciri/enseignement/ml/conception-docs/index

(N.B. Le site est en cours de réorganisation)

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

L'UE est validée sur projet (travail d'équipe à rendre en fin de semestre). Les conditions d'évaluation sont identiques, que les étudiants soient en contrôle continu ou en contrôle final.

Le choix du thème doit être validé en début de semestre, et **au plus tard** fin octobre.

Voir détails et dates de remise sur la page

ECUE 8

ECUE libre ou stage

ECTS : 3

ECUE libre

Pour l'ECUE libre, il est possible de choisir un cours relevant d'une autre spécialité du Master LEA.

Liste des cours LEA accessibles au **premier semestre** :

- civilisation américaine : *institutions et société US* (UE3 MISC, UE4 MCCT)
- *relations interethniques en Grande Bretagne* (UE2 MISC)
- *espagnol : communication* (UE2 MISC)
- *chinois : communication* (UE2 MISC)
- *japonais oral* (LCAO, sous réserve des places disponibles)

Stage optionnel

Le stage doit être une mise en application des études effectuées à l'université. Si vous choisissez le stage pour cet ECUE, il devra donc relever d'un des domaines suivants : *traduction, rédaction technique, terminologie*. Durée minimale du stage : **140 heures**. Le stage doit être validé par le responsable de la formation, et faire l'objet d'une convention de stage qui doit être signée **avant toute prise de fonctions**.

Vous devrez contacter un enseignant de MI en vue d'un suivi pendant la durée du stage. Vous rédigerez un **rapport de stage** d'une vingtaine de pages, précisant la nature des tâches accomplies et l'apport à votre formation de l'expérience professionnelle ainsi acquise. C'est l'enseignant référent qui corrigera votre rapport. Il n'y a pas de soutenance.

Pour tout renseignement relatif aux stages, voir le **pôle AStRE** (contacts page 2).

UE4 SI

Linguistique empirique et comparée

ECTS : 6

Responsable : Natalie Kübler

ECUE 1

outils d'interrogation de corpus

ECTS : 1,5

Enseignant : Alexandra Mestivier

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Outils d'interrogation de corpus (TD, 2h/semaine)	100% contrôle continu (travaux à rendre, corpus à constituer, devoir sur table)

Compétences

Compétences visées

Connaître les différents types de corpus et d'outils d'annotation et d'exploitation des corpus.

Connaître les principaux formats de fichiers impliqués dans la constitution des corpus (.txt, .pdf, .html, .xml) et les principaux langages utilisés pour l'interrogation des corpus : les expressions régulières, le langage de requête CQP.

Compétences transversales

(avec l'ensemble des ECUE constituant cette UE) : savoir exploiter le corpus constitué en TD pour l'analyse terminologique et la traduction spécialisée.

Objectifs

Rassembler des textes et compiler un corpus bilingue comparable, équilibré afin de l'utiliser comme outil de traduction et de recherche terminologique. Savoir notamment exploiter ce corpus afin de

- mener une analyse terminologique approfondie et remplir des fiches terminologiques dans la base de données terminologiques ARTES
- s'appuyer sur les observations faites sur corpus dans le processus de traduction d'un fragment d'article scientifique dans le domaine des sciences de la terre.

Programme

Familiarisation avec la construction et l'exploitation des corpus

1. Construction et compilation d'un corpus à utiliser pour l'activité d'analyse terminologique et pour la traduction
2. Familiarisation avec les formats de fichiers
3. Utilisation des concordanciers pour l'interrogation des corpus
4. Introduction aux expressions régulières
5. Introduction à l'annotation des corpus
6. Connaissances de base sur les outils d'analyse automatique: tokenisation, étiquetage morphosyntaxique

Bibliographie

Lectures conseillées

Zanettin, F. (ed). 2003. *Corpora in Translator Education*, St. Jerome Press, Manchester.

Laviosa, S. 1998. 'The Corpus-Based approach: a new paradigm in translation studies', *Meta*, XLIII, 4, 1998.

Bowker, L. 1998. 'Using specialized monolingual native-language corpora as a translation resource: a pilot study' in *Meta* 43:4. <http://www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n4/index.html>

Bowker, L. and J. Pearson. 2002. *Working with Specialized Language – A Practical Guide to Using Corpora*. London, Routledge

Support didactique disponible sur la plateforme Moodle : <http://moodlesupd.script.univ-paris-diderot.fr/> ; accessible aux utilisateurs ayant un compte ENT.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Pour les étudiants en contrôle continu

50% : présence et activité en cours, travaux remis au cours du semestre, qualité du corpus construit

50% : devoir sur table en fin de semestre.

Pour les étudiants dispensés de contrôle continu

50 % : qualité du corpus constitué

50% : rapport sur le travail de constitution du corpus.

ECUE 2

linguistique de corpus

ECTS : 1,5

Enseignant : Natalie Kübler

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
linguistique de corpus (CM, 1h par semaine)	100% contrôle continu

Compétences

Compétences visées

Connaissances de base en linguistique de corpus.

Compétences exigées

Connaissances de base en linguistique et terminologie, connaissance de l'anglais

Objectifs

Ce cours constitue une introduction à la linguistique de corpus. L'objectif est de présenter aux étudiants une vue générale de cette discipline en mettant plus particulièrement l'accent sur ses applications en terminologie.

Programme

Place de la linguistique de corpus, définition d'un corpus, annotation, applications.

Ressources : concordancier en ligne, base de données terminologique en ligne, outils informatiques de base, bureautique

Bibliographie

Biber, Douglas, Conrad, Susan & Reppen, Randi (1998) *Corpus Linguistics: Investigating language structure and use*, Cambridge: Cambridge University Press.

Partington, Alan (1998) *Patterns and Meanings: Using Corpora for English Language Research and Teaching*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Sinclair, John M. (1991) *Corpus, Concordance, Collocation*, Oxford: OUP

Le Pavel (didacticiel de terminologie des Services gouvernementaux du Canada) :

http://www.termium.gc.ca/didacticiel_tutorial/francais/lecon1/indexe_f.html

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu : travaux à rendre 33 %, devoir sur table 66%.

Étudiants DCC : examen 100 %.

ECUE 3

terminologie

ECTS : 1,5

Enseignant : Geneviève Bordet

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
terminologie (CM, 1h par semaine)	100% contrôle continu

Compétences

Compétences visées

Ce cours fait le lien entre le travail de terminologie commencé en licence (théorie de la terminologie et confection d'un dictionnaire terminologique) et le travail pratique qui sera réalisé d'abord en linguistique de corpus en M1, et ensuite en M2 dans le cadre du mémoire triple (traduction /terminologie / documentation).

Programme

Le cours de terminologie est conçu comme un lien théorique et pratique entre l'introduction à la terminologie et la confection d'un dictionnaire terminologique en L3 et le travail pratique de terminologie de grande envergure réalisé dans le cadre d'un projet de traduction.

Les sujets abordés en cours sont les suivants :

- le projet de terminologie
- le dépouillement terminologique des textes
- la nature du terme technique et scientifique
- la définition
- les langues de spécialité
- la terminologie par rapport à la lexicographie
- l'apport de la terminologie à la rédaction technique.

Bibliographie

CABRE, Maria Teresa (1998 [1992]), *La Terminologie. Théorie, méthode et applications*, Ottawa, Les Presses universitaires de l'Université d'Ottawa/Armand Colin.

L'HOMME, Marie-Claude (2004), *La Terminologie: principes et techniques*. Montréal. Les Presses universitaires de Montréal.

REY Alain (1979 [1992]), *La Terminologie : noms et notions*, Paris, PUF, Collection " Que sais-je ? "1780

ainsi que le Pavel (voir plus haut) :

http://www.btb.termiumplus.gc.ca/didacticiel_tutorial/francais/lecon1/indexe_f.html

Commencer par le didacticiel (Le Pavel), puis lire soit Cabré (1998), soit L'Homme (2004), puis Rey (1992). Pour les étudiants DCC, la lecture d'**au moins deux ouvrages** est indispensable.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Contrôle continu : quiz ou projet 33 %, analyse de cinq termes extraits du corpus 66 %.

Étudiants DCC : examen 100 %.

Enseignants : Natalie Kübler, Mojca Pecman, Alexandra Mestivier

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
linguistique de corpus appliquée à la terminologie (TD, 2h par semaine)	100% contrôle continu (projet)

Compétences

Compétences visées

Constitution et interrogation de corpus spécialisés, travail en équipes, respect des échéances.

Compétences exigées

Connaissances de base en linguistique et terminologie, maîtrise des outils bureautique de base, maîtrise d'Internet, bon niveau en anglais

Objectifs

L'objectif de ce cours consiste à constituer un **corpus comparable de langue spécialisée** (anglais/français) en sciences de la terre afin d'élaborer la terminologie d'un micro-domaine en vue d'applications telles que l'aide à la rédaction en langue de spécialité et la traduction spécialisée.

Les étudiants devront se former au **travail de groupe avec des experts du domaine**, non anglicistes et non linguistes. Ils se familiariseront aussi avec les **outils méthodologiques et les outils informatiques** nécessaires.

Programme

- constitution de corpus : sélection des sources, format, annotation de base
- utilisation d'une base de données multilingues en-ligne
- interrogation de corpus avec un outil simple (concordancier)
- validation de candidats termes et recherche d'équivalents sur corpus comparables

Approche pédagogique : ateliers de travail individuel ou en groupes, travail sur machines.

Ressources : concordancier en ligne, base de données terminologique en ligne, outils informatiques de base, bureautique.

Travail personnel : 15 h

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu : projet transversal avec l'UFR de Sciences de la Terre.

Projet à rendre au plus tard à la date fixée (**projet non rendu à temps = 0**).

UE5 S1

Documents et langues de spécialité

ECTS : 6

Responsable : Christopher Gledhill

ECUE

phraséologie et discours spécialisés

ECTS : 6

Enseignant : Christopher Gledhill

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
phraséologie et analyse de discours spécialisés (CM 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : assiduité et participation 10%, évaluation finale 90 %

Compétences

Apprendre à identifier les « unités phraséologiques » (UP : collocations, constructions préfabriquées, expressions idiomatiques, etc.) en anglais et en français. Apprendre à extraire et à analyser les UP dans un texte de type « pragmatique » (technique, spécialisé) et dans un corpus de textes du même genre. Comprendre les enjeux théoriques et pratiques de la phraséologie, notamment en ce qui concerne les langues de spécialité (LSP).

Objectifs

La phraséologie correspond traditionnellement à l'étude des expressions idiomatiques comme "Il pleut des cordes... Ca me fait une belle jambe... (etc.)". Mais la phraséologie est aussi un terme technique utilisé par les traducteurs et dans le monde professionnel (par exemple, en aéronautique) pour discuter du « style » particulier que l'on doit adopter dans un texte ou un genre de texte spécifique. Dans ce cours, nous examinons ces deux perspectives, et nous mettons en évidence la pertinence des « unités phraséologiques » pour les traducteurs, rédacteurs et autres acteurs des industries de la langue.

Programme

Introduction à la phraséologie.

Typologie des unités phraséologiques (Hausmann, Gläser, Cowie),

Le figement (Gross, Mejri), la lexicalisation (Brinton & Traugott) et la perspective « contextualiste » des linguistes britanniques (J.R. Firth, J. McH. Sinclair, M.A.K. Halliday).

Le traitement des *UP* en dans les dictionnaires (Rey)

Le fonctionnement des *UP* en discours (Gréciano, Tollis, ...).

Analyse et discussion d'exemples présentés sous la forme de textes bilingues (anglais et français).

Bibliographie

Blumenthal, Peter & Franz Josef Hausmann (éd.) 2006. *Collocations, corpus, dictionnaires*. Langue française, 150 (juin 2006).

Firth, John Rupert. 1957. *Papers in linguistics 1934-1951*. Oxford, Oxford University Press.

Frath, Pierre & Christopher Gledhill. 2005. Qu'est-ce qu'une unité phraséologique? *Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain* 31(2-4). 11-25.

Gaudin, François & Guespin, Louis. 2000. *Initiation à la lexicologie française*. Brussels, Duculot.

Gledhill, Christopher. 2016. *Phraseological variation and its implications for translation*. In P. Phillips-Batoma & F. Zhang (eds.) *Translation as Innovation Bridging the Sciences and the Humanities*. London: Dalkey Archive Press, 65-95.

Gledhill, Christopher & Natalie Kübler. 2016. *What can linguistic approaches bring to English for Specific Purposes?* *Anglais de spécialité* 69, 65-95.

Halliday, Michael Alexander Kirkwood, Wolfgang Teubert, Colin Yallop & Anna Čermáková. 2004. *Lexicology and corpus linguistics*. London, Continuum Books.

Rey, Alain & Sophie Chantereau. 1993. *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris, Robert.

Rey, Isabel González. 2002. *La Phraséologie du français*. Toulouse, Presses universitaires du Mirail.

Ruiz, Leonor. 1998. *La fraseología del español coloquial*. Barcelona, Editorial Ariel.

Sinclair, John McH. 1991. *Corpus, concordance, collocation*. Oxford, Oxford University Press.

Williams, Geoffrey. 2003. Les collocations et l'école contextualiste britannique. In Francis Grossmann, & Agnès Tutin (éds), *Les collocations lexicales*, 33-44. De Werelt, Amsterdam

Wray, Alison. 2008. *Formulaic language: pushing the boundaries*. Oxford, Oxford University Press.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Assiduité et participation au cours 10%, DST final 90 % (évaluation en anglais et en français).

Etudiants DCC : examen final 100 %.

Responsable : J.P. Zouogbo

ECUE

morpho-syntaxe

ECTS : 1,5

Enseignant : Pascal Somé

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Morpho-syntaxe (CM 1h par semaine)	100% contrôle continu : assiduité et participation 10%, évaluation finale 90 %

Compétences

Compétences visées

Analyse des propriétés morphosyntaxiques des constituants linguistiques, du mot à la phrase.

Compétences exigées

Distinction des catégories grammaticales et des fonctions syntaxiques élémentaires.

Compétences transversales

Description des relations de dépendance grammaticale aux niveaux intra- et inter-phrastique.

Objectifs

L'objectif de ce cours est d'assurer aux étudiants de Master LEA un socle commun de connaissances grammaticales, qui leur permette d'appréhender la structure morphologique et syntaxique des unités linguistiques dans les langues étudiées.

Programme

L'enseignement porte sur un certain nombre de notions de linguistique générale, appliquées à l'analyse grammaticale des constituants phrastiques et syntagmatiques. La description proposée combine les éléments de syntaxe, de sémantique et de morphologie, dans une perspective contrastive. Sont notamment appréhendés :

- les caractéristiques morphologiques des catégories grammaticales et la construction du lexique,
- la composition des groupes nominaux, verbaux et adjectivaux,
- l'organisation de la phrase en macro-constituants,
- le marquage grammatical des chaînes référentielles.

Les langues décrites sont le français et l'anglais. La comparaison est régulièrement établie entre les structures des deux langues.

Bibliographie

Cruse D.A., 2004, *Meaning in Language*, Oxford, Oxford University Press, 2nd edition.

Huddleston R. & Pullum G.K. 2005. *A Student's Introduction to English Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.

Moeschler J. & Auchlin A. 2006. *Introduction à la linguistique contemporaine*. Paris : Aramnd Colin.

Paillard M. 2000. *Lexicologie contrastive anglais-français : formation des mots et construction du sens*. Paris : Ophrys.

Riegel M., Pellat J.-C. & Rioul R. 2009. *Grammaire méthodique du français* (7e édition). Paris : PUF.

Rivière C. 2004. *Syntaxe simple à l'usage des anglicistes*. Paris : Ophrys.

Les étudiants peuvent consulter les cours de syntaxe proposés en Licence LEA, à l'adresse suivante :

<http://didel.script.univ-paris-diderot.fr/index.php?category=048>

Intitulés des cours : Analyse Syntaxique 1, Analyse Syntaxique 2

Contactez l'enseignant pour obtenir la clé d'inscription à ces cours.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Assiduité et participation au cours 10%, DST final 90 %.

Etudiants DCC : examen final 100 %.

Enseignant : JP Zouogbo

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Lexicologie (CM 1h par semaine)	100 % contrôle continu

Compétences

Compétences exigées

L'étudiant sera familiarisé avec les notions de base nécessaires à l'étude du lexique et à son utilisation.

Compétences visées

Ce cours l'introduira, de façon utile, dans l'univers passionnant de la pratique des métiers du lexicographe, qui comptent actuellement parmi les domaines de compétence les plus recherchés pour les linguistes et parmi les principaux débouchés pour des étudiants ayant suivi un cursus linguistique.

Objectifs

L'objectif de cet enseignement est de proposer à un niveau élémentaire et relativement indépendant d'une théorie linguistique donnée, un système notionnel en lexicologie, c'est-à-dire, un réseau de notions cohérent et logiquement organisé qui permette aux étudiants de comprendre plus aisément la nature du lexique.

Programme

Pour tous les étudiants :

- dossier à rendre à partir d'un thème librement choisi mais en relation avec l'une ou l'autre thématique abordée pendant le cours,
- présentation orale du dossier - durée 25 minutes - lors de la dernière séance de cours.

Bibliographie

I. Choi-Jonin/ C. Delhaye (1988): *Introduction à la méthodologie en linguistique*. Presses universitaires de Strasbourg.
 Calvet Louis-Jean (1999): *La guerre des langues et les politiques linguistiques*. Hachette Littératures, Paris.
 Hagège Claude (2002): *Halte à la mort des langues*. Odile Jacob, Paris.
 Niklas-Salminen Aïno (2003): *La lexicologie*. Armand Colin, Paris
 Mejri Salah (1997): *Le figement lexical. Descriptions linguistiques et structuration sémantique*. Publication de la Faculté des Lettres de La Manouba, Tunis.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu : assiduité, travaux personnels et évaluation finale.

Etudiants DCC : examen final 100 %.

Enseignements du second semestre de M1

UEI S2

Méthodologie

ECTS : 6

Responsable : Nicolas Froeliger

ECUE 1 culture générale de la traduction

ECTS : 3

Enseignant : Nicolas Froeliger

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Culture générale de la traduction, partie 2 (CM 18 heures par semestre, groupés par cours de 2 heures ou de 1h30).	100% contrôle continu : travaux personnels 50 %, évaluation finale 50 %

Compétences

Compétences visées

Conscience du caractère culturel de toute traduction via une approche historique, capacité à identifier les problèmes spécifiques posés par telle ou telle traduction en contexte, à les classer par ordre d'importance et à y proposer des solutions. Aptitude à justifier ses choix et décisions. Conscience du rôle social du traducteur. Connaissance de la déontologie. Autoévaluation et responsabilisation.

Compétences exigées.

Bonne connaissance de l'anglais et du français, sensibilité aux questions de traduction, d'écriture et de communication multilingue.

Compétences transversales

Capacité à identifier et poser un problème, en vue d'une solution construite et argumentée dans le domaine de la traduction, en faisant intervenir aspects culturels et linguistiques.

Objectifs

Le cours *Culture générale de la traduction* mêle aspects historiques et pratiques, afin de parvenir à une appréhension de la diversité du secteur et de ses enjeux. La traduction faisant intervenir des compétences de langue autant que de civilisation, le cours poursuit son exploration (plus spécifiquement thématique, cette fois) de l'univers traductionnel et traductologique, exercices à l'appui.

Programme

Les sujets abordés pourront, à titre d'exemple, figurer parmi les suivants :

1. Dompter le malentendu
2. De la traduction pragmatique
3. Principes et problèmes de la traduction juridique et assermentée
4. Traduire les chiffres et les mathématiques
5. Relire un texte
6. Toute traduction pragmatique est un texte publicitaire
7. Traduire pour le grand public
8. De quoi le modèle policier est-il un modèle ?
9. Splendeur et misère de la traduction audiovisuelle
10. De l'existence du corps humain
11. De l'humour involontaire en traduction
12. Le sentiment d'imposture en traduction

Bibliographie

Lectures obligatoires ou conseillées

Lecture d'au moins un des trois ouvrages suivants, et consultation régulière de l'encyclopédie et des deux revues indiquées en fin de liste :

Nicolas Froeliger, 2013, *Les Noces de l'analogique et du numérique – De la traduction pragmatique*, Paris, Belles lettres, collection Traductologiques.

Andrew Chesterman, 1997, *Memes of Translation : The Spread of Ideas in Translation Theories*, Amsterdam et Philadelphie : John Benjamins.

Jeremy Munday, 2001, *Introducing Translation Studies—Theories and Applications*, Londres, Routledge.

Yves Gambier et al., 2010, *Handbook of Translation Studies*, vol. 1 à 4, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.

Méta (revue des traducteurs) : <http://www.erudit.org/revue/meta/2012/v57/n2/index.html> (accès libre pour les articles d'au moins trois ans)

Jostrans (The Journal of Professional Translation) : <http://www.jostrans.org/> (accès entièrement libre)

Support didactique

Des présentations PowerPoint seront mises à la disposition des étudiants sur l'ENT après chaque cours.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux à rendre au cours du semestre (50 %)

Devoir sur table en fin de semestre (50 %)

Étudiants DCC : examen 100 %.

ECUE 2

linguistique textuelle

ECTS : 3

Enseignant : Stéphane Patin

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
linguistique textuelle (CM 1h00 par semaine).	100% contrôle continu

Compétences

Compétences visées

Ce cours est destiné à faciliter l'analyse et la production de ce qui constitue aussi bien la matière brute que le produit fini pour le traducteur, le rédacteur technique ou toute personne ayant affaire à de l'écrit : le texte.

Compétences exigées.

Bonne connaissance du français. Il n'y a pas de pré-requis linguistique.

Objectifs

La linguistique textuelle se pose la question de l'emploi de la langue dans le cadre contextualisé et structuré des textes et documents tels que ceux auxquels sont confrontés les professionnels de la traduction (au sens large) dans leur pratique. L'étude de corpus du point de vue de la linguistique textuelle a pour objectif d'aiguiser le regard de futurs producteurs et consommateurs de textes, en leur fournissant les outils dont la linguistique dispose pour ce faire.

Programme

La mise en place de certaines notions-clefs fondée largement sur des études de corpus attestés débouche sur une typologie des textes en fonction de leur microstructure. Parmi les phénomènes étudiés en vue d'un tel classement, on peut citer : les relations anaphoriques, la configuration déictique, la pronominalisation et ce qu'elle révèle sur la progression thématique, les fonctions textuelles des temps et des modes verbaux et le rôle du lexique dans la progression textuelle.

Ensuite, l'étude de l'articulation interne du texte permettra de découvrir les divers plans énonciatifs qu'il comporte, ainsi que sa structure argumentative.

Bibliographie

Adam, J.-M. 1999. *Linguistique textuelle. Des genres du discours aux textes*. Paris : Nathan.

Anscombe, J.-C. et Ducrot, O. 1983. *L'argumentation dans la langue*. Bruxelles : Mardaga.

Borillo, A., 1981, « Quelques aspects de la question rhétorique en français ». *DRLAV*, 25, pp. 1-33.

Casado Velarde, M., 2000, *Introducción a la gramática del texto del español*, Madrid, Arco Libros

Charaudeau, P. 1992. *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris : Hachette.

Charolles, M. 1978. « Introduction aux problèmes de la cohérence des textes ». *Langue Française*, 38, pp. 7-41.

Coseriu, E. 1980/1994. *Textlinguistik : eine Einführung*. Tübingen/Basel : A. Francke Verlag.

de Beaugrande, R.A.; Dressler, W., *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer, 1981.
 de Beaugrande, Robert Alain y Dressler, Wolfgang Ulrich: *Introducción a la lingüística del texto*, Editorial Ariel, Barcelona, España, 1997. http://beaugrande.com/introduction_to_text_linguistics.htm
 Ducrot, O. 1984. *Le dire et le dit*. Paris : Minuit.
 Ducrot, O. 1990, *Polifonía y Argumentación*. Cali : Editions de l'Université de Cali, Colombie.
 Rastier, F. 1972. « Systématique des isotopies », dans *Essais de sémiotique poétique*, A.J. Greimas (éd.). Paris : pp. 80-105.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Devoir sur table en fin de semestre (100 %)
 Étudiants DCC : examen 100 %.

UE2 S2

Traduction (anglais)

ECTS : 9

Responsable : Patricia Minacori

ECUE 1 **anglais : traduction scientifique et technique** **ECTS : 3**

Enseignants : P. Minacori, L. Capitan

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction anglais-français dans les domaines scientifiques et techniques (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : travaux personnels 50 %, évaluation finale 50 %

Compétences

Compétences visées

Développement d'une culture générale scientifique et technique, travail sur le lexique spécialisé dans les deux langues, ainsi que sur la rédaction en français.

Compétences exigées

Excellente compréhension de l'anglais écrit ; bonnes compétences rédactionnelles en français.

Compétences transversales

Savoir comprendre et analyser la structure d'un document. Savoir s'organiser et travailler en équipe.

Objectifs

Développer les capacités de travail en groupe : traduction, révision, recherche documentaire, respect d'un échéancier, etc.

Programme

Traduire en français des articles techniques et scientifiques. Réviser ces traductions.

Bibliographie

Articles de la revue *Meta* en général : <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n2/index.html>

Sur les compétences du traducteur <http://www.erudit.org/revue/meta/2001/v46/n2/003624ar.pdf>

Sur la créativité en traduction : <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n2/010992ar.html>

Lecture quotidienne

- d'un article scientifique ou technique en français : *La Recherche, Science et Vie, Science et avenir, Le Point, l'Express*, etc.
- et d'un article en anglais : *New Scientist, The Guardian, The Times, The Economist*, etc.

(tous ces titres sont consultables gratuitement sur Internet)

Travail sur la langue, sur les collocations, sur la recherche de notions, à faire impérativement à partir de cet article (voir blog de Mme Minacori sur la lecture active)

Lexique du code typographique en usage à l'Imprimerie nationale

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels : 50 %

Devoir sur table en fin de semestre : 50 %.

Étudiants DCC : examen 100%

ECUE 2 : au choix, traduction informatique ou traduction juridique

ECUE

anglais : traduction informatique

ECTS : 3

Enseignant : Martine Marin

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction anglais-français dans le domaine de l'informatique (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu

Compétences

Compétences visées

Pouvoir transmettre en français le contenu technique d'un texte anglais spécialisé, non seulement en le traduisant de façon exacte, mais aussi en privilégiant une forme lisible et compréhensible par les lecteurs auxquels la traduction est destinée.

Compétences exigées

Excellente compréhension de l'anglais écrit ; bonnes compétences rédactionnelles en français.

Compétences transversales

Savoir tenir compte des connaissances et des attentes du destinataire dans le processus de traduction ; savoir s'organiser, se documenter, respecter les délais impartis.

Objectifs

Mieux comprendre comment s'établit la communication spécialistes-utilisateurs; mesurer l'importance de l'explicitation en contexte ; réfléchir aux choix de formulation à opérer en fonction du public, pour assurer la transmission optimale du contenu spécialisé.

Programme

Entraînement à la traduction de textes spécialisés en fonction du public visé. Traduction de textes techniques destinés aux non-spécialistes : ciblage du lectorat ; traduction, reformulation et adaptation ; degrés de technicité, ajustement aux connaissances du public.

Les exercices proposés portent sur le domaine de l'informatique, mais les éléments de méthodologie abordés sont transposables à d'autres domaines d'application.

Bibliographie

Lectures conseillées

GILE, Daniel (2005) *La traduction. La comprendre, l'apprendre* (PUF, Linguistique Nouvelle)

COMBETTES B., TOMASSONE R. (1988), *Le texte informatif, aspects linguistiques* (De Boeck Université)

Documentation en ligne

Les étudiants qui manqueraient de connaissances dans le domaine de l'informatique sont invités à se documenter sur les sites suivants, qui présentent des informations techniques mais aussi des correspondances intéressantes sur le plan de la terminologie bilingue.

Anglais

The PC Guide : <http://www.pcguide.com>

Ce site est ancien, mais toujours utile : il présente de façon claire et organisée les composants et le fonctionnement d'un ordinateur ; les termes de base du domaine sont signalés en gras, et les explications sont à la portée de tous.

How stuffWorks, section *Tech/Computers*, sur <http://www.howstuffworks.com>

Voir par exemple les pages

How PCs Work : <http://computer.howstuffworks.com/pc.htm>

Operating systems: <http://computer.howstuffworks.com/operating-system.htm>

Laptops : <http://computer.howstuffworks.com/laptop.htm>

Portable Internet Devices : <http://computer.howstuffworks.com/portable-internet-devices.htm>

Français

Comment ça Marche : <http://www.commentcamarche.com>

N.B. Ce site est plus avancé. Commencez de préférence par la section *Systèmes / Notions basiques*, sur <http://www.commentcamarche.com/systemes/sysintro.php3>

et continuez en explorant le menu de gauche (*fichiers, répertoires, extensions, etc*)

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels et participation 50 %, devoir sur table en fin de semestre 50%.

Étudiants DCC : examen 100 %.

ECUE

anglais : traduction juridique

ECTS : 3

Enseignant : *Christian Camou*

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction anglais-français dans le domaine juridique (1h30 par semaine)	100 % contrôle continu

Compétences

Compétences visées

Capacité à synthétiser et à traduire vers le français des documents à caractère juridique.

Compétences exigées

Très bonne maîtrise de l'anglais et du français écrits.

Objectifs

Les étudiants devront acquérir la base terminologique spécifique ainsi que les particularités propres au raisonnement juridique : arrêts des tribunaux britanniques, documents officiels ou réglementaires.

Programme

Common law, statute law, delegated legislation

The law of torts

Courts and proceedings

Understanding and translating a law report

Bibliographie

J-E. Branaa et al. *The English of Law : England and Wales* (Belin, 2006)

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100 % contrôle continu.

Étudiants DCC : examen 100%

ECUE 3

traduction vers l'anglais

ECTS : 3

Enseignant : *Clive Hamilton*

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction spécialisée français-anglais (TD 2h par quinzaine)	100% contrôle continu : travaux personnels 50 %, évaluation finale 50 %

Compétences

Travailler en équipes de « traducteurs - réviseurs ». Apprendre à identifier des termes techniques dans la langue source. Reconnaître la phraséologie propre au texte de départ et la rendre de façon idiomatique dans le texte d'arrivée. Exploiter les dictionnaires, les bases de données, les corpus de référence en ligne...

Objectifs

On demande de plus en plus aux spécialistes des langues de traduire des textes directement en anglais, même lorsque ces personnes ne sont ni des anglophones natifs, ni des traducteurs expérimentés.

L'objectif de ce cours est de faire face à ce défi, en enseignant les quatre compétences essentielles pour accomplir ce type de projet, à savoir

- a) comprendre un texte technique ou spécialisé en français
- b) rédiger une première version de la traduction en anglais
- c) faire corriger la traduction par un « réviseur » anglophone compétent et enfin
- d) faire valider la traduction par un « expert » (souvent l'auteur du texte source, ou le donneur d'ordre).

Programme

Les étudiants travailleront en groupes sur un projet collectif : la traduction en anglais d'un texte français « pragmatique », « technique » ou « spécialisé » (site web commercial ou administratif, rapport technique, glossaire spécialisé)

Bibliographie

Gile, Daniel. 2005. *La traduction. La comprendre, l'apprendre*. Paris : PUF Linguistique nouvelle.

Gledhill, Christopher. 2011. A lexicogrammar approach to checking quality: Looking at one or two cases of comparative translation. In Depraetere, Ilse (éd.), *Perspectives on Translation Quality*. Berlin: Mouton de Gruyter, 71-98.

Grellet, F. 2000. *The word against the word – Initiation à la version anglaise*. Paris : Hachette Education.

Humbley, John, & Oscar Torres Vega. 2011. *Manuel trilingue de traduction*. Paris : Ophrys.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux en groupe 50 %, devoir sur table en fin de semestre 50 %.

Les étudiants sont vivement invités à rendre des copies tout au long du semestre. La note finale correspond à la moyenne entre la meilleure note de devoir obtenue et la note du devoir sur table.

Étudiants DCC : examen 100%.

UE3 S2

Traduction et orientation

ECTS : 6

Responsable : Jean-Philippe Zouogbo

Deux ECUE au choix

ECUE 1 allemand : traduction scientifique

ECTS : 3

Enseignant : Jean Philippe Zouogbo

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction scientifique allemand-français (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu

Compétences

Compétences visées :

Etablir une traduction d'un texte scientifique et la réviser, maîtriser les outils du traducteur (dictionnaire classique, base terminologique, corpus), savoir justifier ses choix et décisions de traduction.

Compétences exigées :

Maîtriser parfaitement la langue française, maîtriser les structures grammaticales, lexicales et idiomatiques de la langue allemande.

Compétences transversales :

Savoir extraire les informations essentielles d'un texte, savoir formuler ses problèmes de compréhension et définir des stratégies pour les résoudre, savoir respecter le registre d'un texte, savoir

comprendre et analyser la structure d'un document, sa cohérence d'ensemble, savoir travailler en équipe.

Objectifs

Savoir produire et réviser la traduction d'un texte scientifique d'un premier degré de spécialisation.

Programme

Traduction de textes scientifiques d'environ 350 mots choisis autour du thème de l'EAU/WASSER.

Bibliographie

La bibliographie sera donnée en début de semestre.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Devoir sur table en fin de semestre : (100%)

Étudiants DCC : examen (100%)

ECUE 2 allemand : traduction technique

Enseignant : Lucrece Friess

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction technique allemand-français (TD 1h30 par semaine)	Travaux personnels 60%, devoir sur table 40%

Compétences

Compétences visées :

Etablir une traduction d'un texte technique et la réviser, maîtriser les outils du traducteur (dictionnaire classique, base terminologique, corpus), savoir justifier ses choix et décisions de traduction.

Compétences exigées :

Maîtriser parfaitement la langue française, maîtriser les structures grammaticales, lexicales et idiomatiques de la langue allemande.

Compétences transversales :

Savoir extraire les informations essentielles d'un texte, savoir formuler ses problèmes de compréhension et définir des stratégies pour les résoudre, savoir respecter le registre d'un texte, savoir comprendre et analyser la structure d'un document, sa cohérence d'ensemble, savoir travailler en équipe.

Objectifs

Savoir produire et réviser la traduction d'un texte technique d'un premier degré de spécialisation.

Programme

Traduction de textes techniques d'environ 350 mots (communiqués de presse de la *Fraunhofer Gesellschaft*, articles de vulgarisation tirés de *Spektrum der Wissenschaft*, entre autres).

Bibliographie

La bibliographie sera donnée en début de semestre

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels (60%) : 3 traductions à rendre dans le semestre

Devoir sur table en fin de semestre : 40%

Etudiants DCC : examen (100%)

ECUE 3 espagnol : traduction informatique**ECTS : 3**

Enseignant : Françoise Richer-Rossi

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
traduction espagnol-français dans le domaine de l'informatique (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : travaux personnels 50 %, évaluation finale 50 %

Compétences

Compétences exigées
niveau C1 minimum.

Compétences visées

Maîtriser un lexique spécialisé dans les deux langues (équivalences et définitions) ainsi que la rédaction en français.

Compétences transversales

Travail en groupe, rechercher d'informations, écoute à l'égard des autres, capacité à enrichir les idées des autres.

Objectifs

Savoir chercher des informations, aptitude à l'analyse de documents afin d'éviter les contresens, écrire un français élégant et sans faute.

Programme

Traduction d'articles tirés de la presse informatique. Révision de ces traductions.

Bibliographie

Les pages Nouvelles Technologies dans les grands quotidiens, revues spécialisées : *Le Monde Informatique*, *OI Informatique*, *Décision Informatique*, *Arroba*, *Computer-Hoy*, *Data-ti...*

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels (50 %)

Devoir sur table en fin de semestre (50 %)

Étudiants DCC : examen 100%

ECUE 4 espagnol : traduction juridique**ECTS : 3**

Enseignant : Stéphane Patin

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction espagnol-français dans le domaine juridique (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : travaux personnels 50 %, évaluation finale 50 %

Compétences

Compétences exigées

Comprendre la phrase espagnole complexe, niveau C1-C2 du Cadre européen de référence des langues.

Compétences visées

Repérer les caractéristiques du langage juridique en tant que langue de spécialité, maîtriser les concepts de base en droit, acquérir les mécanismes de traduction juridique de l'espagnol vers le français.

Compétences transversales

Comprendre un texte écrit, savoir mener une analyse morphosyntaxique.

Objectifs

À partir d'extraits de textes juridiques espagnols de diverses natures (lois, contrats, sentences), l'étudiant devra

- savoir caractériser la langue juridique espagnole d'un point de vue lexical, syntaxique et stylistique,
- connaître les grandes lignes de l'organisation du droit espagnol et
- traduire un extrait d'un texte juridique espagnol (loi, contrat et sentence).

Programme

Extraits de textes juridiques espagnols (lois, contrats, sentences) téléchargeables sur la plateforme Didel.

Bibliographie

Dictionnaires et lexiques

FERRERAS Jacqueline, ZONANA Gilbert, *Dictionnaire juridique et économique français/espagnol, espagnol/français*, Ed. La maison du dictionnaire, 2009.

MERLIN WALCH Olivier, *Dictionnaire juridique français/espagnol, espagnol/français*, Ed. LGDJ, 2012.

SALGADO María Beatriz, *Lexique bilingue de termes juridiques français/espagnol*, Ed. Ellipses, 2007.

Glossaires en ligne

<http://www.redjudicial.com/redjudicial/index/GLOSARIO/Glosario%20Juridico.pdf>

<http://www.premysa.org/pdf/emprendedores/GlosarioJuridico-Mercantil.pdf>

<http://www.scribd.com/doc/18453441/Glosario-Juridico>

<http://elsalvador.abogadosnotarios.com/diccionario-juridico/>

Un glossaire bilingue est également disponible en pdf sur la plateforme Didel.

Ouvrages spécifiques

ALCARAZ VARO Enrique, HUGHES Brian, *El español jurídico*, Ed. Ariel, 2009.

CORNU Gérard, *Linguistique juridique*, Ed. Montchrestien, 2005.

CORNU Gérard, *Vocabulaire juridique*, PUF, 2007.

Textes fondamentaux du droit espagnol accessibles sur http://noticias.juridicas.com/base_datos/

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels (50 %) : Exercices d'analyse de la langue juridique espagnole et des concepts de base en droit espagnol, interrogation de vocabulaire, traduction d'extraits de textes juridiques espagnols.

Devoir sur table en fin de semestre (50 %) : Traduction d'un extrait d'un texte juridique espagnol et analyse de la langue juridique espagnole (langue et concepts juridiques).

Étudiants DCC : examen 100%. Analyse de textes juridiques espagnols (langue et concepts juridiques) à partir de questions, et traduction d'un extrait de texte juridique en espagnol.

ECUE 5

chinois : traduction

ECTS : 3

Enseignant : Yi-Lin Lai

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction du chinois vers le français et du français vers le chinois (TD 2h par semaine)	100% contrôle continu : évaluations intermédiaires 50%, évaluation finale 50 %

Compétences

Compétences visées

Maîtrise de la traduction de documents français et chinois

Compétences exigées

Maîtrise de la traduction de documents français en chinois et chinois en français sur des sujets variés, à la fois culturels et professionnels.

Compétences transversales

Traduction dans le cadre d'activités professionnelles.

Objectifs

Développement des capacités de traduction français-chinois et chinois-français dans des domaines spécialisés ; maîtrise de la traduction de documents d'actualité ; développement des capacités de rédaction en chinois.

Programme

Sur la base des acquis de L1 à L3, approfondissement des techniques de traduction français-chinois et chinois-français à partir de documents d'entreprise et d'actualité (extraits de journaux, etc.)

Bibliographie : sites à consulter

presse française : www.lefigaro.fr , www.lemonde.fr , www.lesechos.fr

presse chinoise : www.oushinet.com , www.huanshi.com

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu : contrôles en cours de semestre 50%, DST final 50 %.

Étudiants DCC : examen 100%.

ECUE 6

japonais : traduction

ECTS : 3

Enseignant : Julien Fauray

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Techniques de la traduction, partie 2 (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : travaux personnels 20 %, évaluation finale 80 %

Compétences

Compétences visées

Apprentissage raisonné des techniques de la traduction du japonais vers le français, appliquées à des textes de la période moderne et contemporaine appartenant à des genres variés. Au premier semestre, exercices de traduction portant aussi bien sur des textes de registre pratique (presse, publicité, recettes de cuisine, etc.) que des essais plus théoriques portant sur le domaine des sciences humaines et sociales. Au second semestre, Exercices de traduction portant sur un corpus littéraire varié (nouvelles, poésie, mais aussi traduction de manga ou sous-titrage).

Compétences exigées

Un bon niveau de japonais (proche ou équivalent du JLPT 2) est exigé, pour aborder des textes de registres divers utilisés dans la vie quotidienne au Japon. Un bon niveau d'expression écrite en français est également nécessaire.

Compétences transversales

La compétence technique en traduction doit être rehaussée par des connaissances de base en traductologie : théorie de la communication, sociologie de la culture, histoire des transferts culturels, notamment.

Objectifs

Maîtrise des techniques de transposition, accompagnée d'une mise à distance épistémologique. On insistera sur la qualité de la version française, et on réfléchira d'un point de vue théorique à la pratique de la traduction, à ses modalités et à son statut culturel.

Programme

Une ou deux nouvelles d'auteurs contemporains + 3 extraits de 3 genres poétiques + 1 extrait de manga (+ si temps extrait de sous-titrage).

Bibliographie

Lectures obligatoires ou conseillées

Bibliographie générale

Michaël Oustinoff, *La traduction*, PUF, collection *Que Sais-Je*, 2003, rééd. 2012.

Sous-rubriques par thèmes

Une bibliographie détaillée sera communiquée au début du séminaire

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels (20%) : exercices de traduction, corrections sur DIDEL, assiduité

Devoir sur table en fin de semestre (80 %)

Étudiants DCC : examen 100 %.

ECUE 7

introduction à la TAO

ECTS : 3

Enseignant : Alexandra Mestivier

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
introduction à la traduction assistée par ordinateur (TD, 1h30 par semaine)	100% contrôle continu

Compétences visées

Connaissances élémentaires théoriques et pratiques concernant les outils de gestion des mémoires de traduction et leur utilisation dans un cadre professionnel.

Objectifs

Familiariser les étudiants avec le concept de Mémoires de Traduction (MT). Les logiciels de MT fonctionnent selon des principes très similaires, nous avons donc choisi d'en utiliser un en particulier (WordFast Pro & Anywhere) à titre d'exemple. Une fois acquis les principes de base des MT, les étudiants pourront facilement s'adapter à d'autres outils dans leur future carrière de traducteurs.

Programme

- flux de travail avec les outils TAO
- formats des fichiers
- adaptation des ressources (glossaires et mémoires de traduction) pour l'exploitation dans la traduction
- intégration de la traduction automatique dans les outils de gestion des mémoires de traduction
- création des mémoires de traduction à partir de traduction existantes
- mini-projet

Bibliographie

Lectures conseillées

Lynne Bowker. 2002, *Computer-assisted Translation Technology. A Practical Introduction*, University of Ottawa Press.

Mona Baker. 1998, *Routledge encyclopedia of translation studies*, London, N.Y. : Routledge.

Support didactique

Disponible sur la plateforme Didel : didel.script.univ-paris-diderot.fr

(accès via l' ENT).

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Devoirs au cours du semestre 60%, mini-projet 40%.

Les étudiants dispensés de contrôle continu rendront les mêmes devoirs que les étudiants inscrits en contrôle continu, en utilisant la version *Demo* des logiciels étudiés en TD. Leurs délais seront adaptés après discussion avec l'enseignant, en fonction de leurs contraintes. Prendre contact avec l'enseignant en début de semestre.

Enseignant : Baptiste Jesu

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Outils de PAO (TD, 2h par semaine)	100% contrôle continu (projet de fin de semestre)

Compétences

Compétences visées

Assurer la lisibilité d'un document, élaborer une maquette simple en fonction d'un public et d'un objectif précis. Évaluer l'impact d'une mise en page, comparer différents projets de maquette, et opérer un choix adapté au contenu à mettre en valeur.

Compétences exigées

Bonne maîtrise du système d'exploitation, de la gestion de fichiers et du traitement de textes (structure de document, utilisation des styles).

Compétences transversales

Prise en compte du lectorat dans la communication imprimée, définition d'un projet en fonction du public et des objectifs visés. Aperçu des techniques et stratégies éditoriales. Travail en équipe : répartition des tâches, planning et organisation, respect des délais.

Objectifs

La présentation des principes et des *outils de la PAO* vise à approfondir le rapport forme-fond et à consolider les notions de base sur la mise en page et la communication imprimée abordées au premier semestre (conception de documents).

Programme

Notions de typographie et de mise en page. Principes de conception : quelle structure visuelle pour quel genre de document ? Relation entre forme et contenu.

Prise en mains du logiciel de PAO *InDesign* et application pratique : réalisation d'une publication comportant une maquette (styles, couleurs, configuration du document), une suite de fichiers documents, un index et une table des matières.

Bibliographie

Lectures obligatoires ou conseillées

Ouvrages généraux (notions de base)

RICHAUDEAU François : *Manuel de typographie et de mise en page*, Retz (1989)

COTTET Philippe: *Un week-end pour comprendre et utiliser l'image et le graphisme*, Osman Eyrolles Multimedia (1999)

Logiciel InDesign

AUBRY Christophe: *InDesign CS2 Aide mémoire - pour Pc/Mac* (Eni, 2005)

Ce petit ouvrage très pratique porte sur une version ancienne du logiciel, mais il rappelle clairement l'ensemble des fonctionnalités que vous serez amenés à utiliser. C'est un excellent aide-mémoire pour ceux qui auront suivi les séances de prise en main.

AUZURET, BERTRAND, CARTON, FRAISSE : *Débuter en PAO - Adobe InDesign* (Oracom Editions, 2013)

Cet ouvrage récent contient des explications assez claires, et de nombreuses démonstrations pas à pas qui pourront vous guider utilement. Seul bémol : son plan est assez confus, ce qui oblige à le parcourir de long en large pour y trouver les informations recherchées. C'est donc plutôt un tutoriel qu'un aide-mémoire.

OURY Christian : *InDesign CS4*, Collection Cré@ (Dunod, 2009)

< <http://www.dunod.com/auteur/christian-oury> >

Cet ouvrage très complet présente les fonctionnalités du logiciel de façon claire et détaillée, avec des exemples. À consulter absolument ; à acheter si vous êtes passionné par le domaine.

Support didactique

Voir documents en ligne et autres liens conseillés à

http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/helene_beciri/enseignement/ml/pao/index

(N.B. Le site est en cours de réorganisation)

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

L'UE est validée sur projet (travail d'équipe à rendre en fin de semestre). Les conditions d'évaluation et les dates de remise sont identiques, que les étudiants soient en contrôle continu ou en contrôle final. Le choix du thème doit être validé en début de semestre, et **au plus tard** fin février.

Voir détails sur http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/helene_beciri/enseignement/ml/pao/index

ECUE 9

ECUE libre ou stage

ECTS : 3

ECUE libre

Pour l'ECUE libre, il est possible de choisir un cours relevant d'une autre spécialité du Master LEA. Liste des cours LEA accessibles au **second semestre** (à confirmer, selon les contraintes d'emploi du temps) :

- *anglais : communication interculturelle* (UE1 MISC)
- *l'anglais lingua franca* (UE1 MISC)
- *chinois : communication* (UE3 MISC)
- *anglais, espagnol, chinois : interprétation* (UE2 MISC)
- *civilisation américaine : relations Nord-Sud* (UE4 MISC, UE3 MCCT)
- *civilisation britannique : individu, altérité et lien social* (UE3 MISC)
- *civilisation espagnole : pluriculturalisme et migrations* (UE4 MISC, UE3 MCCT)
- *civilisation allemande : l'idée d'Europe* (UE4 MISC, UE3 MCCT)

Stage optionnel

Le stage doit être une mise en application des études effectuées à l'université. Si vous choisissez le stage pour cet ECUE, il devra donc relever d'un des domaines suivants : *traduction, rédaction technique, terminologie*.

Durée minimale du stage : **140 heures**.

Le stage doit être validé par le responsable de la formation, et faire l'objet d'une convention de stage qui doit être signée **avant toute prise de fonctions**.

Vous devrez contacter un enseignant de M1 en vue d'un suivi pendant la durée du stage. Vous rédigerez un **rapport de stage** d'une vingtaine de pages, précisant la nature des tâches accomplies et l'apport à votre formation de l'expérience professionnelle ainsi acquise.

C'est l'enseignant référent qui corrigera votre rapport. Il n'y a pas de soutenance.

Pour tout renseignement relatif aux stages, voir le **pôle AStRE** (contacts page 2).

UE4 S2

Linguistique empirique et traduction

ECTS : 9

Responsable : Natalie Kübler

ECUE

linguistique de corpus

ECTS : 3

Enseignant : Natalie Kübler

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
linguistique de corpus (CM, 1h par semaine)	100% contrôle continu

Compétences

Compétences visées

Connaissances de base en linguistique de corpus.

Compétences exigées

Connaissances de base en linguistique et terminologie, connaissance de l'anglais.

Objectifs

Ce cours constitue une introduction à la linguistique de corpus. L'objectif est de présenter aux étudiants une vue générale de cette discipline en mettant plus particulièrement l'accent sur ses applications en traduction spécialisée.

Programme

Collocations, préférence sémantique, prosodie sémantique, colligations, corpus comparables et traduction, corpus parallèles et traduction.

Ressources : concordancier en ligne, base de données terminologique en ligne, outils informatiques de base, bureautique

Bibliographie

Biber, Douglas, Conrad, Susan & Reppen, Randi (1998) *Corpus Linguistics: Investigating language structure and use*, Cambridge: Cambridge University Press.

Partington, Alan (1998) *Patterns and Meanings: Using Corpora for English Language Research and Teaching*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Sinclair, John M. (1991) *Corpus, Concordance, Collocation*, Oxford: OUP

Le Pavel (didacticiel de terminologie des Services gouvernementaux du Canada) : http://www.termium.gc.ca/didacticiel_tutorial/francais/lecon1/indexe_f.html

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu : travaux à rendre 33 %, devoir sur table 66%.

Étudiants DCC : examen 100 %.

ECUE phraséologie et discours spécialisés

ECTS : 3

Enseignant(s) : Clive Hamilton

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
phraséologie et discours spécialisés (CM, 1h par semaine)	100 % contrôle continu (projet en équipes)

Compétences

Compétences visées

Apprendre à reconnaître et à catégoriser différents types de discours techniques ou « langues de spécialité » (LSP) en anglais. Savoir annoter, décrire et commenter un texte selon le modèle « systémique fonctionnel ». Savoir composer un corpus de textes représentant un genre de texte spécialisé. Utiliser les techniques de base de la linguistique de corpus (concordances, collocations, calculateurs de saillance lexicale, etc.)

Compétences exigées

Connaître les parties du discours (les catégories dites « morpho-syntaxiques ») ainsi que les différents types de constructions syntaxiques, en anglais et en français. Savoir identifier les fonctions discursives d'un texte. Utiliser des logiciels de base de la linguistique de corpus (*Wordsmith Tools*, *AntConc*, *SketchEngline*, *Webcorp*, etc.). Mener à bien un projet de recherche en équipe. Rédiger un rapport technique en anglais.

Compétences transversales

Compétences de recherche transférables au niveau universitaire (référence aux autres cours du Master) et à la vie professionnelle, à savoir : compétences en rédaction en anglais (annotation textuelle, commentaire de traduction), capacité à travailler en équipe, (compilation et analyse du corpus, rédaction du projet de recherche), approche scientifique et systématique envers son objet d'étude (la structure et la phraséologie des textes techniques / spécialisés).

Objectifs

Aider l'étudiant(e) à identifier et à problématiser les notions « genre textuel » et « langues de spécialité » par le biais de l'analyse de discours et l'analyse de corpus. L'étudiant(e) apprendra notamment à identifier, décrire et commenter les différentes fonctions et structures impliquées dans la

rédaction d'un texte technique / spécialisé ainsi que les différentes régularités phraséologiques que l'on peut observer dans un corpus de textes du même genre.

Programme

Introduction aux « Langues de spécialité » (LSP). Introduction à l'analyse de genres (analyse « systémique fonctionnelle » du texte). Révision des méthodes de base de l'analyse de corpus (compilation, comparaison statistique). Approfondissement de l'analyse « phraséologique » enseignée au premier semestre (concordances, collocations, analyse des mots-clés). Travail d'équipe : choix du domaine, compilation du corpus, rédaction du projet de recherche.

Bibliographie

- Anthony, Lawrence. 2012. *AntConc (Version 3.2.4)* [Computer Software]. Tokyo, Japan: Waseda University. Available from <http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/>.
- Bloor, Meriel & Tom Bloor. 2007. *The Practice of Critical Discourse Analysis*. London: Hodder Arnold. London: Hodder Arnold.
- Bowker, Lynne & Jennifer Pearson 2002. *Working with specialized language: a practical guide to using corpora*. London / New York: Routledge.
- Gledhill, Christopher 2000. *Collocations in science writing*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Gledhill, Christopher. 2011. The lexicogrammar approach to analysing phraseology and collocation in ESP texts. *Anglais de Spécialité* 59: 5-23.
- Gledhill, Christopher & Natalie Kübler. 2016. What can linguistic approaches bring to English for Specific Purposes? *Anglais de spécialité* 69, 65-95.
- Halliday, Michael & Ruqaiya Hasan, 1976. *Cohesion in English*. London: Longman
- Halliday, Michael & Matthiessen, Christian. 2014. *Halliday's Introduction to Functional Grammar* (4th edn). London: Routledge.
- Pavel, Sylvie. 1993. *La phraséologie en langue de spécialité*. Montréal : Secrétariat d'État du Canada: Direction de la terminologie et des services linguistiques.
- Swales John 1990. *Genre Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Projet en équipes de 2-3 étudiants : 100 %.

Deuxième session : on demande aux étudiants de re-soumettre leur projet de recherche.

ECUE

application corpus, mémoire

ECTS : 3

Enseignants : Natalie Kübler, Mojca Pecman, Alexandra Mestivier

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
linguistique de corpus appliquée à la traduction (TD, 2h par semaine)	100 % contrôle continu (projet transversal avec l'UFR de Sciences de la Terre)

Compétences

Compétences visées

Connaissance des procédures d'interrogation de corpus, des méthodes de validation et de normalisation terminologique, application à la traduction spécialisée, respect des échéances.

Compétences exigées

Connaissances de base en linguistique et terminologie, maîtrise des outils bureautique de base, maîtrise d'Internet, bon niveau en anglais.

Objectifs

L'objectif de ce cours consiste à traduire un article scientifique récent et très spécialisé d'anglais en français, en utilisant et complétant une base de données terminologique bilingue et en utilisant un corpus comparable pour rechercher des termes équivalents, de la phraséologie et des emplois équivalents.

Mise en œuvre des notions méthodologiques acquises (CM *introduction à la linguistique de corpus*) et des outils informatiques présentés au SI (TD *Outils d'interrogation de corpus*).

Programme

- interrogation de corpus avec un outil simple (concordancier)
- validation de candidats termes et recherche d'équivalents sur corpus comparables
- normalisation terminologique en groupes

- utilisation d'un corpus comparable pour la traduction spécialisée.

Approche pédagogique : ateliers de travail individuel ou en groupes, travail sur machines.

Ressources : concordancier en ligne, base de données terminologique en ligne, outils informatiques de base, bureautique.

Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu (projet) : *poster* 30 % de la note, mémoire 70 % de la note.

A rendre au plus tard à la date fixée. **Travaux non rendus à temps = 0**